



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2019 08 22

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyriaus patarėja
Dalia Čekatauskienė
Dalia Čekatauskienė

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

IR

LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL

KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA

IR

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė (toliau abi kartu – Šalys arba kiekviena atskirai – Šalis),

siekdamos toliau plėtoti ir stiprinti tarpusavio politinį, ekonominį, technologinį ir karinį bendradarbiavimą;

norėdamos skatinti abipusį pasitikėjimą;

suprasdamos, kad norint veiksmingai bendradarbiauti Šalims gali prireikti keisti įslaptinta informacija;

siekdamos nustatyti įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi ar kuri parengiama Šalims bendradarbiaujant, abipusės apsaugos taisykles,

susitarė:

1 straipsnis

Tikslas ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti įslaptintos informacijos, kaip apibrėžta toliau, kuria keičiamasi ar kuri parengiama Šalims bendradarbiaujant, abipusę apsaugą ir nustatyti ją reglamentuojančias taisykles ir procedūras.

2. Šis Susitarimas taikomas bet kokiai su įslaptinta informacija susijusiai veiklai, sandoriams ar susitarimams, kuriuos Šalys vykdyt ar sudarys ateityje arba kuriuos jos vykdyt ar sudarė prieš įsigaliojant šiam Susitarimui.

2 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1. **saugumo pažeidimas** – valstybėje galiojantiems teisės aktams ar šiam Susitarimui prieštaraujantis veikimas ar neveikimas, dėl kurio įslaptinta informacija galėjo būti atskleista, prarasta, sunaikinta, neteisėtai pasisavinta ar jai galėjo kilti bet koks kitas pavojus.

2. **įslaptintas sandoris** – sandoris, jo pagrindu sudarytas sandoris ar projektas, kurį vykdant būtina susipažinti su įslaptinta informacija arba ją parengti.

3. **įslaptinta informacija** – bet kokio pavidalo ar pobūdžio ir bet koku būdu perduodama parengta ar rengiama informacija, kuri nacionalinio saugumo tikslais ir vadovaujantis valstybėje galiojančiais teisės aktais turi būti saugoma nuo saugumo pažeidimo ir kuriai yra suteiktas tam tikras įslaptinimo lygis.

4. **kompetentinga institucija** – bet kuri valstybės institucija, išskyrus nacionalinę saugumo instituciją, kuri pagal valstybėje galiojančius teisės aktus yra atsakinga už užduočių, pavestų pagal šį Susitarimą, vykdymą.

5. **tiekėjas** – fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti įslaptintą sandorį pagal šio Susitarimo nuostatas.

6. **tiekėjo patikimumo pažymėjimas** – nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos priimtas teigiamas sprendimas, įformintas dokumentu, kuriuo patvirtinama, kad tiekėjui leidžiama imtis veiksmų, susijusių su tam tikro įslaptinimo lygio informacijos naudojimu vadovaujantis valstybėje galiojančiais teisės aktais.

7. **nacionalinė saugumo institucija** – nacionalinė institucija, pagal nacionalinės teisės aktus atsakinga už šio Susitarimo įgyvendinimo priežiūrą. Šios institucijos išvardytos šio Susitarimo 5 straipsnyje.

8. **principas „būtina žinoti“** reiškia būtinybę susipažinti su įslaptinta informacija einant tarnybines pareigas ir (arba) vykdant konkrečią tarnybinių užduočių.

9. **informaciją parengusi Šalis** – Šalis, įskaitant bet kokį subjektą, pagal nacionalinės teisės aktus teikianti įslaptintą informaciją.

10. **asmens patikimumo pažymėjimas** – nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos priimtas teigiamas sprendimas, įformintas dokumentu, kuriuo patvirtinamas asmens lojalumas ir patikimumas, taip pat kiti saugumo aspektai pagal valstybėje galiojančius teisės aktus ir suteikiama teisė susipažinti su tam tikro įslaptinimo lygio informacija.

11. **informaciją gaunanti Šalis** – Šalis, įskaitant bet kokį jos jurisdikcijai priklausančią subjektą, kuriai pagal valstybėje galiojančius teisės aktus perduodama informaciją parengusios Šalies įslaptinta informacija.

12. **trečioji šalis** – bet kuri valstybė, įskaitant viešuosius ar privačiuosius subjektus, tarptautinė organizacija, juridinis ar fizinis asmuo, kuris nėra šio Susitarimo Šalis.

3 straipsnis

Informacijos įslaptinimo lygiai

1. Šalys susitaria, kad toliau nurodyti informacijos įslaptinimo lygiai yra lygiaverčiai ir atitinka vienas kitą:

Lietuvos Respublikoje	Atitikmuo anglų kalba	Liuksemburgo Didžiojoje Hercogystėje
VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET	TRÈS SECRET LUX

SLAPTAI	SECRET	SECRET LUX
KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIEL LUX
RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED	RESTREINT LUX

2. Informaciją gaunanti Šalis pažymi gautą įslaptintą informaciją lygiaverte slaptumo žyma. Informaciją gaunanti Šalis negali išslaptinti gautos įslaptintos informacijos ar pakeisti jos įslaptinimo lygio be išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo.

3. Informaciją parengusi Šalis nedelsdama raštu praneša informaciją gaunančiai Šaliai apie bet kokius informacijos, kuria buvo pasikeista, įslaptinimo lygio pasikeitimus.

4 straipsnis

Įslaptintos informacijos apsauga

1. Vadovaudamasi savo valstybėse galiojančiais teisės aktais, Šalys imasi visų reikiamų priemonių įslaptintai informacijai, kuri paprastai parengiama ar kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, apsaugoti. Tokiai įslaptintai informacijai suteikiamas bent jau toks pat apsaugos lygis, koks numatytas atitinkama lygiaverte slaptumo žyma pažymėtai įslaptintai informacijai, kaip nurodyta 3 straipsnyje.

2. Teisė susipažinti su įslaptinta informacija suteikiama tik tiems asmenims, kurie pagal principą „būtina žinoti“ turi teisę susipažinti su atitinkamo įslaptinimo lygio informacija vadovaujantis valstybėje galiojančiais teisės aktais.

3. Informaciją gavusi Šalis įsipareigoja:

a) neatskleisti įslaptintos informacijos trečiajai šaliai, negavusi išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies nacionalinės saugumo institucijos sutikimo;

b) nenaudoti įslaptintos informacijos kitiems tikslams nei tie, kuriems ji buvo perduota;

c) užtikrinti su įslaptinta informacija susijusias tokias privatinės teisės, kaip patentų teisė, autorių teisė ar komercinės paslaptys.

4. Šalys abipusiškai pripažįsta asmens patikimumo ir tiekėjo patikimumo pažymėjimus, kurie išduoti pagal jų valstybėse galiojančius teisės aktus.

Pagal šį Susitarimą nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos praneša viena kitai apie asmens patikimumo pažymėjimų ar įmonės patikimumo pažymėjimų panaikinimą ar jų slaptumo lygio pakeitimą.

5. Jei kuriuo nors kitu Šalių sudarytu susitarimu nustatomi griežtesni keitimosi įslaptinta informacija ar jos apsaugos reikalavimai, taikomos šio Susitarimo nuostatos.

5 straipsnis

Nacionalinės saugumo institucijos

1. Šalių nacionalinės saugumo institucijos yra šios:

Lietuvos Respublikoje	Liuksemburgo Didžiojoje Hercogystėje
-----------------------	--------------------------------------

Paslapčių apsaugos koordinavimo komisija	Service de renseignement de l'État Autorité nationale de Sécurité
--	--

2. Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie bet kokius tolesnius jų nacionalinių saugumo institucijų pasikeitimus.

3. Gavusios prašymą nacionalinės saugumo institucijos praneša viena kitai apie jų valstybėse galiojančius teisės aktus, kuriais reglamentuojama įslaptintos informacijos apsauga, ir (arba) apie svarbius jų pakeitimus.

4. Gavusios prašymą nacionalinės saugumo institucijos praneša viena kitai apie kompetentingas institucijas, kurios yra atsakingos už užduočių, pavestų pagal šį Susitarimą, vykdymą.

5. Siekdamos užtikrinti glaudų bendradarbiavimą įgyvendinant šį Susitarimą, nacionalinės saugumo institucijos vienos iš jų prašymu gali rengti konsultacijas.

6. Siekdamos panašių saugumo standartų ir stengdamosi juos palaikyti nacionalinės saugumo institucijos paprašytos teikia viena kitai informaciją apie atitinkamos Šalies įslaptintos informacijos apsaugai taikomus saugumo standartus, procedūras ir praktiką.

7. Atitinkamos nacionalinės saugumo institucijos gali šio Susitarimo pagrindu sudaryti įgyvendinimo susitarimus.

8. Kompetentingos institucijos, gavusios prašymą ir vadovaudamosi jų valstybėse galiojančiais teisės aktais, teikia viena kitai pagalbą atliekant patikimumo patikrinimo procedūras.

9. Vadovaudamosi šio Susitarimo nuostatomis, nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos praneša viena kitai apie bet kokius pasikeitimus, susijusius su asmens patikimumo ar tiekėjo patikimumo pažymėjimais, ypač su jų atšaukimu ar įslaptinimo lygio pakeitimu.

6 straipsnis

Įslaptintos informacijos perdavimas

1. Įslaptinta informacija paprastai perduodama per diplomatinčius ar karinius kurjerius arba kitais Šalių kompetentingų institucijų iš anksto patvirtintais būdais. Informaciją gavusi Šalis raštu patvirtina slaptumo žyma SLAPTAI / SECRET LUX / SECRET ar aukštesnio lygio žyma pažymėtos įslaptintos informacijos gavimą.

2. Įslaptinta informacija gali būti perduodama saugiomis ryšių sistemomis, tinklais ar kitomis elektromagnetinėmis priemonėmis, kurios patvirtintos pagal valstybėje galiojančius teisės aktus ir kurioms išduotas tinkamas sertifikatas.

3. Kiti patvirtinti įslaptintos informacijos perdavimo būdai gali būti naudojami tik tuo atveju, jei dėl jų susitaria Šalių nacionalinės saugumo institucijos.

7 straipsnis

Įslaptintos informacijos vertimas, kopijavimas ir naikinimas

1. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma SLAPTAI / SECRET LUX / SECRET ar aukštesnio lygio slaptumo žyma, gali būti verčiama ar kopijuojama tik gavus rašytinį informaciją parengusios Šalies leidimą.
2. Visus įslaptintos informacijos vertimus atlieka asmenys, turintys asmens patikimumo pažymėjimus. Toks vertimas žymimas visomis originalo slaptumo žymomis.
3. Kopijuojant įslaptintą informaciją, kopijuojamos ir visos originalo slaptumo žymos ir papildomos darbo su tokia informacija instrukcijos arba jomis pažymima kiekviena kopija. Tokioms įslaptintos informacijos kopijoms taikoma tokia pat apsauga kaip ir įslaptintos informacijos originalui. Kopijų daroma tik tiek, kiek reikia tarnybinėms reikmėms.
4. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma SLAPTAI / SECRET LUX / SECRET ir žemesnio lygio slaptumo žyma, vadovaujantis valstybėje galiojančiais teisės aktais gali būti sunaikinta tada, kai ji tampa nereikalinga. Įslaptinta informacija sunaikinama taip, kad jos – nei visos, nei dalies – nebūtų galima atkurti. Tokios įslaptintos informacijos sunaikinimo akto kopija pateikiama informaciją parengusiai Šaliai.
5. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma VISIŠKAI SLAPTAI / TRÈS SECRET LUX / TOP SECRET, nenaikinama. Paprastai ji grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.
6. Neatidėliotinu atveju, kai pagal šį Susitarimą parengtos ar perduotos įslaptintos informacijos neįmanoma apsaugoti ar grąžinti, ji nedelsiant sunaikinama. Informaciją gaunanti Šalis kuo skubiau praneša apie tai informaciją parengusiai Šaliai.

8 straipsnis

Įslaptinti sandoriai

1. Įslaptinti sandoriai sudaromi ir vykdomi vadovaujantis kiekvienos Šalies valstybėje galiojančiais teisės aktais. Nacionalinė saugumo institucija pareikalavus pateikia informaciją apie tai, ar siūlomas tiekėjas ir atitinkami jo darbuotojai turi reikiamą patikimumo pažymėjimą, atitinkantį informacijos, su kuria bus dirbama, įslaptinimo lygį. Jei siūlomas tiekėjas ar atitinkami jo darbuotojai neturi reikiamo patikimumo pažymėjimo, nacionalinė saugumo institucija gali prašyti atlikti tokio tiekėjo ir atitinkamų jo darbuotojų patikimumo patikrinimo procedūrą. Reikiamas patikimumo pažymėjimas tiekėjui ar atitinkamiems jo darbuotojams turi būti išduotas prieš sudarant įslaptintą sandorį.
2. Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus vykdomas įslaptintas sandoris, nacionalinė saugumo institucija prisiima atsakomybę už įslaptintos informacijos saugumo priemonių nustatymą įslaptintam sandoriui ir jų administravimą pagal tokius pat standartus ir reikalavimus, kokie taikomi jos pačios įslaptintų sandorių apsaugai.
3. Įslaptinimo instrukcijos yra sudedamoji įslaptinto sandorio dalis. Šios įslaptinimo instrukcijos apima tokius aspektus:
 - a) informacijos, kuri bus parengiama vykdant įslaptintą sandorį, įslaptinimo lygius ir įslaptintos informacijos, kuri bus perduodama tiekėjui, sąrašą;

b) tiekėjo įsipareigojimą įslaptintą informaciją atskleisti tik tam asmeniui, kuris pagal valstybėje galiojančius teisės aktus turi teisę susipažinti su atitinkamo įslaptinimo lygio informacija, atitinka principą „būtina žinoti“ ir yra įdarbintas ar pasamdytas vykdyti įslaptintą sandorį;

c) pranešimo apie pasikeitimus, susijusius su informacijos įslaptinimu, tvarką;

d) ryšių kanalus ir įslaptintos informacijos perdavimo priemones;

e) įsipareigojimą su įslaptintu sandoriu susijusią informaciją naudoti tik su įslaptintu sandoriu susijusiems tikslams;

f) griežtą įslaptintos informacijos sunaikinimo procedūrų laikymąsi;

g) įsipareigojimą pranešti apie visus įvykusius ar įtariamus saugumo pažeidimus;

h) vizitų į tiekėjo objektus ir jų patikrų patvirtinimo tvarką;

4. Kiekvieno įslaptinto sandorio įslaptinimo instrukcijų kopija perduodama tos Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus vykdomas įslaptintas sandoris, nacionalinei saugumo institucijai, kad būtų užtikrinta atitinkama saugumo priežiūra ir kontrolė.

5. Pareikalavus įslaptintiems sandoriams, susijusiems su slaptumo žyma RIBOTO NAUDOJIMO / RESTREINT LUX / RESTRICTED pažymėta įslaptinta informacija, vykdyti tiekėjo patikimumo pažymėjimai neišduodami. Kiekvienos Šalies nacionalinė saugumo institucija raštu pateikia informaciją apie tai, ar siūlomas tiekėjas atitinka nacionalinius slaptumo žyma RIBOTO NAUDOJIMO / RESTREINT LUX / RESTRICTED pažymėtos informacijos apsaugos reikalavimus.

9 straipsnis

Vizitai

1. Rengti vizitus, per kuriuos susipažįstama su įslaptinta informacija, galima tik gavus rašytinį Šalies valstybės, kurią ketinama aplankyti, nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos leidimą.

2. Prašymas leisti atvykti su vizitu paprastai siunčiamas likus ne mažiau kaip dviem savaitėms iki vizito.

3. Prašyme leisti atvykti su vizitu pateikiama tokia informacija:

a) atvykstančio asmens vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, paso ar asmens tapatybės kortelės numeris;

b) atvykstančio asmens pilietybė;

c) atvykstančio asmens pareigos ir organizacijos, kuriai jis atstovauja, pavadinimas;

d) patvirtinimas, kad atvykstantis asmuo turi asmens patikimumo pažymėjimą, jo lygis ir galiojimo trukmė;

e) vizito tikslas, siūloma darbo programa ir numatoma vizito data;

f) organizacijų ir objektų, kuriuose bus lankomasi, pavadinimai ir kontaktiniai asmenys.

4. Kiekviena Šalis pagal jos valstybėje galiojančius teisės aktus užtikrina atvykstančių asmenų asmens duomenų apsaugą.

5. Nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos gali sudaryti sąrašus darbuotojų, kuriems, laikantis bendrai nustatytų sąlygų, suteikta teisė į daugkartinius su tam tikru projektu ar programa susijusius vizitus.

10 straipsnis

Saugumo pažeidimas

1. Saugumo pažeidimo atveju Šalies valstybės, kurioje įvyko saugumo pažeidimas, nacionalinė saugumo institucija nedelsdama informuoja kitos Šalies nacionalinę saugumo instituciją ir užtikrina reikiamą tyrimą. Kita Šalis prireikus bendradarbiauja atliekant tyrimą.

2. Kita Šalis informuojama apie tyrimo rezultatus ir gauna galutinę ataskaitą, kurioje nurodomos priežastys ir padarytos žalos mastas.

11 straipsnis

Išlaidos

Kiekviena Šalis padengia išlaidas, susijusias su jos įsipareigojimų vykdymu pagal šį Susitarimą.

12 straipsnis

Ginčų sprendimas

Visi ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami tik Šalių konsultacijomis.

13 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.

2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją dieną po to, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad abiejų Šalių nacionalinės teisės reikalavimai, būtini Susitarimui įsigaliooti, yra įvykdyti.

3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai yra neatsiejama šio Susitarimo dalis ir įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

4. Kiekviena Šalis gali nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama rašytinį pranešimą kitai Šaliai. Nutraukimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams nuo pranešimo gavimo dienos. Tokiu atveju visa įslaptinta informacija, kuria buvo pasikeista, grąžinama informaciją parengusiai Šaliai. Jei įslaptintos informacijos, kuria buvo pasikeista,

negalima grąžinti, ji toliau saugoma pagal šio Susitarimo nuostatas, kol informaciją parengusi Šalis atleidžia informaciją gavusią Šalį nuo šio įsipareigojimo.

PASIRAŠYTA 20... m. d. trimis originaliais egzemplioriais lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**

**LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS
HERCOGYSTĖS VYRIAUSYBĖS
VARDU**

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg**

on exchange and mutual protection of Classified Information

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred together as the "Parties" or individually as the "Party"),

wishing to further develop and strengthen their political, economic, technological and military co-operation,

desiring to promote mutual trust and confidence,

realizing that effective co-operation may require exchange of Classified Information between the Parties,

desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information exchanged or generated in the course of the cooperation between the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Objective and scope

- (1) The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information (as defined below) that is exchanged or created in the process of co-operation between the Parties and to establish specific rules and procedures governing its mutual protection.
- (2) This Agreement shall be applicable to any activities, contracts or agreements involving Classified Information, that will be conducted or concluded between the Parties in future or have been conducted or concluded until entering into force of this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**Breach of Security**" means any act or an omission contrary to the national laws and regulations in force or this Agreement, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Information.
- (2) "**Classified Contract**" means a contract, a sub-contract or a project, the implementation of which requires access to or generation of Classified Information.
- (3) "**Classified Information**" means the information, regardless of the form, nature or method of transfer, whether prepared or being prepared and which in the interest of national security and in accordance with the national laws and regulations, requires protection against Breach of security and has been so designated by a security classification level.
- (4) "**Competent Authority**" means any state authority except National Security Authority, which in accordance with national laws and regulations in force is responsible for the implementation of delegated tasks under this Agreement.
- (5) "**Contractor**" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude a Classified Contract under the provisions of this Agreement.
- (6) "**Facility Security Clearance**" means a positive determination of the National Security Authority or Competent Authority in the form of a document that confirms that a Contractor is authorized to execute actions related to the use of Classified Information up to a certain security classification level in accordance with national laws and regulations.
- (7) "**National Security Authority**" means the national authority which in accordance with national laws and regulations is responsible for the supervision of the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 5 of this Agreement.
- (8) "**Need-to-know principle**" means the necessity to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a concrete official task.
- (9) "**Originating Party**" means the Party, including any entity which provides Classified Information, in accordance with national laws and regulations.
- (10) "**Personnel Security Clearance**" means a positive determination of the National Security Authority or Competent Authority in the form of a document which confirms the loyalty and trustworthiness of an individual as well as other security aspects in accordance with national laws and regulations, which grants an access to Classified Information up to a certain security classification level.

(11) **"Receiving Party"** means the Party, including any entity under its jurisdiction, to which Classified Information of the Originating Party is transmitted, in accordance with national laws and regulations.

(12) **"Third Party"** means any state, including any public or private entities, international organization, legal entity, or individual which is not a Party to this Agreement.

Article 3

Security Classifications

(1) The Parties agree that the following Security Classifications are equivalent and correspond to one another as follows:

For the Republic of Lithuania	Equivalent in English	For the Grand Duchy of Luxembourg
VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET	TRES SECRET LUX
SLAPTAI	SECRET	SECRET LUX
KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIEL LUX
RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED	RESTREINT LUX

(2) The Receiving Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification marking. The Receiving Party shall not declassify received Classified Information or alter its Security Classification level without the prior written consent of the Originating Party.

(3) The Originating Party shall inform in writing the Receiving Party of any changes in classification of the exchanged information without delay.

Article 4

Protection of Classified Information

(1) In compliance with their national laws and regulations in force, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is commonly generated or exchanged under this Agreement. At least the same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent corresponding security classification marking as laid down in Article 3.

(2) Access to Classified Information shall be granted only to persons on a Need-to-Know basis who are authorized in accordance with the national laws and regulations in force to have access to Classified Information of the equivalent Security Classification Level.

(3) The Receiving Party is obligated:

- a) not to disclose Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the National Security Authority of the Originating Party;
- b) not to use Classified Information for other purposes than those it has been provided for,
- c) to guarantee the private rights such as patent rights, copyrights or trade secrets that are involved in Classified Information.

(4) The Parties mutually recognize the Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance Certificates, released in accordance with the national laws and regulations in force.

(5) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about revocation of Personnel and Facility Security Clearances or the alteration of the security classification level."

(6) If any other Agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these regulations shall apply.

Article 5

National Security Authorities

(1) The National Security Authorities of the Parties are:

For the Republic of Lithuania	For the Grand Duchy of Luxembourg
Commission for secrets protection co-ordination	Service de renseignement de l'Etat Autorité nationale de Sécurité

(2) The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any subsequent changes of their National Security Authorities.

(3) Upon request, the National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information and/or any significant amendments thereto.

(4) Upon request the National Security Authorities shall notify each other about Competent Authorities that are responsible for the implementation of delegated tasks under this Agreement.

(5) In order to ensure close co-operation in the implementation of the present Agreement, the National Security Authorities may hold consultations at the request made by one of them.

(6) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for protection of Classified Information employed by the respective Party.

(7) The respective National Security Authorities may conclude implementing arrangements on the basis of this Agreement.

(8) The Competent Authorities shall assist each other upon request and in accordance with the national laws and regulations in force in carrying out vetting procedures.

(9) Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel Security Clearances or Facility Security Clearances, in particular about their revocation or alteration of the classification level.

Article 6

Transfer of Classified Information

(1) As a rule, Classified Information shall be transferred by means of diplomatic or military couriers or by other means approved in advance by the Competent Authorities of the Parties. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information marked SLAPTAI/SECRET LUX/SECRET and above.

(2) Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic means approved in accordance with national laws and regulations in force and holding a duly issued certificate.

(3) Other approved means of transfer of Classified Information may only be used if agreed upon between the National Security Authorities of the Parties.

Article 7

Translation, reproduction, destruction of Classified Information

(1) Classified Information marked SLAPTAI/SECRET LUX/SECRET and above shall be translated or reproduced only by written permission of the Originating Party.

(2) All translations of Classified Information shall be made by individuals who hold an appropriate Personnel Security Clearance. Such translation shall bear all original security classification markings.

(3) When Classified Information is reproduced, all original classification markings and additional handling instructions thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced Classified Information shall be placed under the same control as the original Classified Information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

(4) Classified Information marked SLAPTAI/SECRET LUX/SECRET and below may be destroyed after it is no longer needed in accordance with national laws and regulations in force. The Classified Information shall be destroyed as to prevent its reconstruction in whole or in part. The copy of the report on destruction of such Classified Information shall be delivered to the Originating Party.

(5) Classified Information marked VISIŠKAI SLAPTAI/ TRES SECRET LUX/TOP SECRET shall not be destroyed. As a rule, it shall be returned to the Originating Party.

(6) In case of emergency, which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or transferred according to the present Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Originating Party on destruction of such Classified Information as soon as possible.

Article 8

Classified Contracts

(1) Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of each Party. Upon request the National Security Authority of each Party shall furnish information whether a proposed Contractor and its respective employees has been issued an appropriate security clearance, corresponding to the security classification of the Classified Information to be handled. If the proposed Contractor or its respective employees does not hold an appropriate security clearance, the National Security Authority may request for that Contractor or its respective employees to be security cleared. An appropriate security clearance shall be issued to the Contractor or its respective employees before the Classified Contract is concluded.

(2) The National Security Authority of the Party in which the Classified Contract is to be performed, shall assume the responsibility for prescribing and administering security measures for the Classified Contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own Classified Contracts.

(3) Security instructions shall be an integral part of each Classified Contract. These security instructions shall include the following aspects:

a) security classification levels of the information that will be generated in the course of Classified Contract, and list of Classified Information that will be transmitted to the Contractor;

- b) an obligation that the Contractor shall disclose the Classified Information only to a person who is authorized in accordance with the national laws and regulations in force to have access to Classified Information of the equivalent security classification level, who has a "Need-to-know" and who is employed or engaged in the carrying out of the Classified Contract;
- c) procedure for the communication of changes in the classification of information;
- d) communication channels and means for transmission of Classified Information ;
- e) an obligation to use the Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject matter of the Classified Contract;
- f) strict adherence to the procedures for destruction of the Classified Information;
- g) an obligation to notify any actual or suspected Breach of security;
- h) the procedure for the approval of visits or inspection to facilities of the Contractor.

(4) Copy of the Project Security Instruction of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the classified contract is to be performed to allow adequate security supervision and control.

(5) Upon request, for contracts involving Classified Information RIBOTO NAUDOJIMO/RESTREINT LUX/RESTRICTED no Facility Security Clearance will be issued. The National Security Authority of each Party shall furnish information in writing declaring whether a proposed Contractor meets the national requirements for protection of Classified Information marked RIBOTO NAUDOJIMO/RESTREINT LUX/RESTRICTED.

Article 9

Visits

- (1) Visits that require access to Classified Information shall be allowed only with a written permission issued by the National Security Authority or Competent Authority of the Party to be visited.
- (2) As a rule, the request for visit shall be sent at least two weeks before the visit.
- (3) The request for visit shall contain the following information:
 - a) visitors first and last names, date and place of birth, passport or identification document number;
 - b) citizenship of the visitor;
 - c) position title of the visitor and name of the organization he represents;
 - d) certification of Personnel Security Clearance of the visitor, its level and validity;

e) purpose, proposed working program and planned date of the visit;

f) names and points of contacts of the organizations and facilities requested to be visited.

(4) Each Party shall guarantee protection of personal data of the visitors, according to the national laws and regulations in force.

(5) National Security Authorities or Competent Authorities may draw up lists of personnel authorized to make multiple visits in respect of any particular project or program in accordance with the terms and conditions commonly agreed.

Article 10

Breach of Security

(1) In case of a Breach of Security, the National Security Authority of the Party in which a Breach of Security occurred shall inform the National Security Authority of the other Party immediately and shall ensure the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

(2) The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of damage caused.

Article 11

Costs

Each Party shall bear the costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 12

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be exclusively settled through consultations between the Parties.

Article 13

Final Provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day following the receipt of the last notification, in writing and through diplomatic channels, stating that all the national legal requirements of both Parties necessary to that effect have been fulfilled.

(3) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments are integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of this Article.

(4) Each Party may terminate this Agreement through diplomatic channels by written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. In such case, all exchanged classified information shall be returned to the Originating Party. If the exchanged Classified Information could not be returned, it shall continue to be protected in accordance with the provisions of this Agreement, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done aton..... in three original copies, each in the Lithuanian, English and French languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

**For the Government of the Republic
Lithuania**

**For the Government of the Grand of
Duchy of Luxembourg**